

0-795267

На правах рукописи



Еременко Александра Владимировна

**ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ЦЕННОСТНОГО КОМПОНЕНТА
КОНЦЕПТА *MARRIAGE* В АФОРИЗМАХ АМЕРИКАНСКИХ
И БРИТАНСКИХ АВТОРОВ
(сравнительно-сопоставительный аспект)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Владивосток – 2012

Работа выполнена на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации Школы региональных и международных исследований Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ
Лебедько Мария Григорьевна

Официальные оппоненты: **Прошина Зоя Григорьевна**
доктор филологических наук, профессор
Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета Иностранных языков и регионоведения
Алленова Надежда Анатольевна
кандидат филологических наук
Дальневосточный федеральный университет, доцент кафедры профессионально-ориентированного перевода, начальник учебно-методического управления Школы международных и региональных исследований ДВФУ

Ведущая организация: **ГОУ ВПО «Благовещенский государственный педагогический университет»**

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КФУ



0000787814

Защита состоится «27» марта 2012 года в 11 часов на заседании диссертационного совета КМ 212.056.04 при Дальневосточном федеральном университете по адресу: 690600, г. Владивосток, ул. Алеутская, 56, ауд. 320.

С диссертацией можно ознакомиться в Институте научной информации – Научной библиотеке Дальневосточного федерального университета.

Автореферат разослан «25» февраля 2012 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета

Кравченко Е.В.

Реферируемая диссертационная работа посвящена сравнительно-сопоставительному лингвокультурологическому исследованию языковой репрезентации ценностного отношения представителей американской и британской лингвокультур к брачному союзу (на материале афористических высказываний американских и британских авторов). Исследование выполнено в рамках когнитивной парадигмы. Интерес к исследованию языковых репрезентантов, объективирующих ценностное отношение представителей американской и британской лингвокультур к брачному союзу, обусловлен этноспецифичностью ценностных представлений, существующих в картине мира двух исследуемых сообществ.

Актуальность настоящего исследования определяется повышенным интересом к проблемам языковой материализации национально-специфичных образов сознания, отражающих ценностные доминанты культуры того или иного этноса, в современной лингвистике; возрастающим вниманием исследователей к изучению ценностных доминант культур; необходимостью разработки методики междисциплинарного анализа ценностного компонента культурных концептов вообще, их содержания и структуры, в частности, осуществляемого на материале афористических высказываний.

Насколько нам известно, какие-либо комплексные исследования ценностных представлений о брачном союзе, объективированных в языковых картинах мира, отсутствуют, что также определяет актуальность исследования.

Цель работы: выявить, описать, интерпретировать и сопоставить этноспецифические особенности концептуализации ценностного отношения к брачному союзу в картине мира представителей британской и американской лингвокультур. В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие задачи:

1. Изучить особенности языковой объективации ценностной картины мира и лингвистические методы, обеспечивающие доступ к исследованию фундаментальных ценностей языкового сообщества.

2. Выявить особенности афоризмов как ценностно-маркированных высказываний, позволяющие использовать их в лингвистических исследованиях, направленных на выявление ценностных смыслов.

3. Выявить и рассмотреть типологию способов объективации оценочного значения в афористических высказываниях на примере афоризмов, объективирующих концепт MARRIAGE в британском и американских вариантах английского языка.

4. Выявить особенности языковой объективации ценностного компонента концепта «MARRIAGE» в американских и британских афоризмах.

5. На основании анализа языковой объективации ценностного компонента концепта в американских и британских афоризмах выявить особенности структуры и содержания объектной и субъектной составляющих ценностного компонента концепта «MARRIAGE», существующего в сознании представителей американского и британского языковых сообществ.

6. Определить индекс яркости обнаруженных оценочных признаков концепта MARRIAGE и выявить соотношение негативно-оценочных и позитивно-оценочных признаков в структуре ценностного компонента концепта.

7. Провести сравнительно-сопоставительное исследование структуры и содержания ценностного компонента концепта, существующего в сознании представителей британского и американского языковых сообществ.

Объектом выступают речевые контексты, являющиеся репрезентантами ценностных смыслов и ценностного отношения субъектов высказывания к брачному союзу.

Предметом исследования исследования в данной работе является этнокультурная специфика ценностного отношения представителей американской и британской лингвокультур к брачному союзу.

Методологической базой исследования послужили фундаментальные труды отечественных и зарубежных авторов, относящиеся к следующим научным направлениям: *философская аксиология* (Анисимов 2001; Ивин 2000, 2006; Ильин 2005, Докучаев 2009, Каган 1990, Казанов 2002), *лингвистическая аксиология* (Арутюнова 1988, Бабаева 2002, Баранов 1989, Вольф 1988, 2002; Викулова 2008, Болдырев 2002, Привалова 2001, 2005, Серебренникова 2008, Хахалова 2008), *лингвокультурология* и *лингвокогнитивистика* (Алефиренко 2010, Воркачев 2006, Залевская 1999, Карасик 2002, 2008, 2009; Колшанский 2006, Корнилов 2003, Красных 2005, Кубрякова 1994, Лебедев 1999, 2002, 2008, Маслова 2008, Ощепкова 2006, Пименова 2007, Попова 2007, Слышкин 2001, Стернин 2007, 2008, Тер-Минасова 2000, 2008, Тарасов 1996, Телия 1988, 1996, Хроленко 2009), *метафорология* (Лакофф, Джонсон 1990, Geeraerts, Gibbs 1994, Goossens 1990), *культурология* (Павловская 2005, Glazer 1988, Hofstede 2005, E.Kearny, M.Kearny, Crandall 1984, Kholts 1994, Kluckhohn 1973, Pinker 2009, Rokeach M 1972, Stewart&Bennet 1999, Strauss&Quinn 2003), *этнология* и *этнопсихология* (Лурье 1998, Стефаненко 2007).

Материал исследования представляют афористические высказывания, объективирующие ценностное отношение американских и британских авторов

к брачному союзу. Афоризмы отобраны методом сплошной выборки из Оксфордского словаря цитат и выражений (ODPSQ), Оксфордского словаря современных цитат (ODMQ), из словаря цитат (MWDQ), The Merriam-Webster Dictionary of Quotations, и из Интернет-источников. В целом было отобрано 576 афоризмов, объективирующих концепт MARRIAGE в английском языке, из них 396 афоризмов принадлежат американским авторам и 180 британским. В ходе выявления оценочных компонентов значения использовались толковые словари английского языка (Cambridge International Dictionary of English, Longman Dictionary of Contemporary English).

Для решения поставленных задач в работе использован комплекс дополняющих друг друга методов исследования: интерпретативный семантический анализ контекстов (выявление оценочного компонента в семантике афоризмов), семиотрический анализ (выявление ценностных смыслов, репрезентированных в афористических высказываниях), логико-семантический анализ (выделение логико-семантических групп (логем) с последующим выявлением и словесным формулированием когнитивных признаков), интерпретативный культурологический анализ (интерпретация выделенных признаков в контексте культуры), сравнительно-сопоставительный анализ и количественный подсчет.

Научная новизна настоящей работы заключается в развитии методики изучения и описания структуры и содержания ценностного компонента концепта. Данное исследование представляет собой первый опыт реконструкции ценностного компонента концепта MARRIAGE, существующего в сознании представителей американской и британской лингвокультур. Впервые проведено сопоставительное исследование особенностей языковой репрезентации этого концепта в американских и британских афористических высказываниях, определены и сопоставлены особенности структуры и основные элементы содержания ценностного компонента концепта MARRIAGE, существующего в сознании представителей двух лингвокультур, и выявлены этноспецифические особенности концептуализации данного явления в картине мира американского и британского языковых сообществ.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности использования его положений в дальнейшей разработке теории аксиологической лингвистики, оценочной семантики и афористики. Предложенная методика описания ценностного компонента концепта позволяет полнее описывать и более эффективно сопоставлять ценностные представления

о каком-либо явлении действительности, существующие в коллективном сознании разных народов с целью выявления этноспецифичности этих культурных доминант. Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов и основных положений данного исследования при разработке спецкурсов, и пособий по аксиологической лингвистике, культурологии, межкультурной коммуникации, страноведению Великобритании и США, при составлении словарей афоризмов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт MARRIAGE является культурно специфическим, содержание его ценностной составляющей отличается в исследуемых культурах, что отражается в языковых репрезентантах, объективирующих ценностное отношение представителей разных лингвокультур к этому явлению действительности.

2. Афоризмы актуализируют результат оценивающей деятельности субъекта, которая носит индивидуальный характер, но отражает национальную специфику восприятия того или иного феномена, что определяет их ценность для выявления этноспецифических особенностей ценностного отношения к брачному союзу представителей американской и британской лингвокультур.

3. Ценностный компонент концепта MARRIAGE представляет собой совокупность двух составляющих: субъектной и объектной. Субъектная составляющая включает существующие в сознании американской и британской лингвокультур ценностные установки, описывающие правила поведения в успешном браке.

Объектная составляющая ценностного компонента концепта представляет собой совокупность существующих в когнитивном сознании представлений о позитивной или негативной ценности реального брачного союза и его признаков.

4. Ценностные доминанты отдельно взятой лингвокультуры оказывают влияние друг на друга, вступают в противоречия между собой и отражаются в структуре и содержании субъектной и объектной составляющих ценностного компонента концепта MARRIAGE, существующего в концептуальной картине мира американской и британской лингвокультур. Ценностный конфликт является причиной аксиологической полярности концепта MARRIAGE и фиксируется в языке в виде противоположных по характеру оценок, даваемых представителями общества этому явлению действительности.

5. В структуре объектной составляющей ценностного компонента концепта, существующего в сознании представителей как американского, так и

британского обществ, доминируют негативные признаки. Негативно оценочная акцентуация концепта является результатом ценностного конфликта между основными ценностными доминантами, характерными для индивидуалистических обществ, и внешними социально обусловленными ценностными установками, обеспечивающими успешность брачного союза.

6. В структуре ценностного компонента концепта, существующего в сопоставляемых картинах мира, доминируют (имеют максимальный индекс яркости) разные признаки. Это связано с отражением в структуре концепта этноспецифических ценностных доминант двух разных лингвокультур.

Апробация работы осуществлялась на международной конференции «Язык и культура: Наводим мосты» («Building Bridges with Languages and Cultures, 14th NATE/ 7th FEELTA International Conference on Language Teaching», Владивосток 2008); на конференции «Россия - Восток – Запад: Проблемы межкультурной коммуникации», Владивосток 2009, а также в докладах на заседаниях кафедры истории английского языка ИИЯ ДВГУ и в докладах на аспирантских семинарах. Содержание работы отражено в семи публикациях автора, из которых две вышли в реферируемых журналах.

Структура и объём работы определяется ее целью и поставленными задачами. Диссертация состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Списка литературы, включающего 190 наименований. Общий объём диссертации составляет 219 страниц.

Во Введении обосновывается актуальность темы, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы; определяются цели и задачи исследования; перечисляются методы исследования, используемые в работе; формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В Первой главе анализируются понятия ценности, ценностной картины мира, ценностного компонента концепта, обобщаются теоретические сведения об оценке, рассматриваются особенности афоризмов как лингвистических конструктов, обеспечивающих доступ к ценностным доминантам культуры.

Во Второй главе выявляется структура и содержание ценностного компонента концепта MARRIAGE, существующего в картине мира американской и британской лингвокультур на материале американских и британских афоризмов, объективирующих этот концепт в языке.

В Заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейших исследований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Главе первой *«Теоретические основы исследования концепта: лингвофилософский, лингвокогнитивный и лингвокультурологический аспекты»* рассматриваются понятия ценности и ценностной ориентации, их характеристики и способы отражения в языке, изучаются особенности афористических высказываний с точки зрения отражения в них культурных ценностей, анализируются способы метафорической объективации оценки в языке; рассматриваются основные ценностные доминанты американской и британской лингвокультур.

Являясь фундаментальными характеристиками культуры, ценности представляют собой наиболее значимые для человека объекты и явления окружающей действительности, играющие роль эталонов должного и определяющие направление и содержание деятельности человека (Арутюнова 1984, Барретт 1961, Баранов 1989, Докучаев 2009, Ивин 2003, К Клакхон 1961, Маслова 2008, Серебренникова 2008, Стюарт&Беннет 1961, Шнейдер 2009, Rokeach 1972). Концептуальное разграничение между понятиями ценности и ценностной ориентации, предполагает понимание ценности как любого объекта, имеющего большое значение для субъекта, а ценностной ориентации – как отражение в сознании человека ценностей, признаваемых им в качестве стратегических жизненных целей и общих мировоззренческих ориентиров (Хахалова, Туманова 2008; Шнейдер 2009). Система ценностей человека определяется сложившимися в данном обществе идеологическими и социокультурными установками, выработанными предыдущими поколениями с одной стороны, и личными ценностными ориентациями индивида, отражающими результат индивидуальной когнитивной деятельности сознания, с другой (Леонтьев 1996, Серебренникова 2008, Stewart& Bennet 1991,).

Аксиологический характер взаимоотношений индивида с окружающей его действительностью, в основе которого лежит личная оценка качеств рассматриваемых объектов, закрепляется в сознании и в языке в виде ценностной картины мира. Ценностная картина мира представляет собой сформированную когнитивным сознанием народа упорядоченную совокупность знаний о ценностной значимости для этноса различных объектов и явлений действительности, а также как совокупность стереотипных представлений о явлениях внешнего мира, получивших наиболее позитивную оценку представителей общества. Структурой сознания, в которой фиксируются ценности социума, выступает культурный концепт.

Данное исследование выполнено в русле лингвокультурологического подхода, который фокусируется на изучении этноспецифического в составе ментальных единиц и направлен на систематизирующее описание отличительных признаков конкретных культурных концептов. При данном подходе концепт представляется неким вербализованным смыслом, отражающим лингвоменталитет определенного этноса [Воркачев 2003], продуктом культуры с ее стереотипами, установками, системой ценностей [Степанов 1997, 2001].

Актуализация ценности того или иного объекта действительности для человека осуществляется через его оценку. Понятие оценки может быть определено как «отношение носителей языка к объекту, обусловленное признанием или непризнанием его ценности с точки зрения соответствия или несоответствия его качеств определенным ценностным критериям» [Якушина 2003].

Оценка объекта действительности может иметь амбивалентный характер. Это обусловлено тем, что каждый объект действительности обладает неопределенным по числу и составу набором аксиологически релевантных свойств, которые вступают между собой в конфликт. Аксиологическая противоречивость объектов заложена в их природе. Свойства объектов пересекаются, сами же объекты поляризуются [Арутюнова 1988].

Важность ценностных ориентаций в жизни того или иного этноса обусловило их «кодирование» в системе национального языка. Представления о ценности объектов или явлений отражаются в языке в виде взаимосвязанных оценочных суждений, содержащих собственно выражение (субъективной) оценки и некоторые качественные характеристики оцениваемого объекта [Ting-Toomey 1999, Карасик 2005]. Выраженное языковыми средствами ценностное отношение субъекта к объекту формирует семантическое основание оценочного значения языковой единицы.

Исследование объективированной в языке оценки играет важную роль в получении доступа к ценностным доминантам того или иного языкового сообщества. Устанавливаемое ценностное суждение, взятое в совокупности эксплицированного и имплицированного аспектов, позволяет выявить индивидуальное видение оцениваемого предмета. Совокупность же ценностных суждений достаточно большого числа репрезентативных субъектов оценивания позволяет выявить ключевые ориентиры национальной аксиосферы, присущей определенному народу, а также общие и специфические доминанты исследуемого социального мира [Викулова, Серебрянникова 2008].

Особую роль в изучении ценностных представлений, существующих в обществе, играет исследование афористических высказываний. В афоризмах, являющихся экспонентами культурного знания, отражаются национально-культурные традиции, стереотипы, установки и ценности определенного языкового сообщества, что определяет их значимость как источника для проведения культурно-языковых исследований, имеющих своей целью экспликацию ценностных доминант культуры.

Аналитический обзор литературы, посвященной афористике, выявил следующие основные особенности афористических высказываний, позволяющие использовать их в исследованиях, направленных на экспликацию ценностных доминант культуры: 1) наличие ценностного суждения; 2) субъективный характер выраженной оценки; 3) аксиологическая полярность выраженных национально-культурных установок в афоризмах одной лингвокультуры; 4) философская глубина обобщений, лежащая в основе их (афоризмов) вневременной актуальности; 5) ориентированность на процесс познания; 6) имплицитный характер ценностного суждения в большом количестве афоризмов; 7) парадоксальное переосмысление авторами общепринятых оценок и связанная с этим внутренняя конфликтность их композиционной структуры; 8) устойчивая легитимная позиция авторов; 9) преимущественное отражение негативного опыта и связанное с этим возможное превалирование отрицательной оценки; 10) использование художественно-стилистических приемов для усиления эмоциональной выразительности.

Для афоризмов достаточно частым является использование в них метафор с целью объективации ценностного отношения автора афоризма к различным явлениям действительности. Употребление тех или иных метафор представителями определенной лингвокультуры для описания различных объектов действительности отражает специфический для данного языкового сообщества способ восприятия, осмысления и оценки данного явления.

Современная парадигма знаний в области метафорологии сформировалась под влиянием теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа. Эта теория рассматривает метафору как универсальный способ человеческого мышления, в основе которого лежит процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы источника и сферы мишени, устойчивые соответствия, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества [Lakoff and Johnson 1980]. В процессе восприятия действительности сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия

человека с окружающим миром элементы менее абстрактной концептуальной сферы-источника структурируют более абстрактную концептуальную сферу – мишень, позволяя нам понимать довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных, более структурированных сущностей [Lakoff, 1980; 1993: 245, Goossens 1990, Gibbs 1994, 1997, Geeraerts 2002]. Отечественная лингвистика, принимая основные положения данной теории, предлагает семантические методики анализа метафоры, обеспечивающие доступ к когнитивным механизмам формирования метафорических проекций. Исследователи данного направления (М.В.Никитин, В.Г.Гак, В.Н.Телия, В.В.Петров) рассматривают механизм образования семантической структуры метафорических образований как одновременную двуплановую актуализацию двух значений – номинативного и производного в результате когнитивного взаимодействия концептов двух денотатов.

В оценочной объективации концепта в афоризмах могут участвовать как индивидуально-авторские, так и языковые метафоры.

Ценностные доминанты одной отдельно взятой лингвокультуры могут оказывать влияние друг на друга, вступать в противоречия между собой и отражаться в структуре и содержании ценностного компонента культурных концептов. Структура ценностей для любой культуры существует как система, и каждый компонент системы следует рассматривать в свете других компонентов [Stewart&Bennett 1991]. Поэтому изучение основных ценностных доминант той или иной лингвокультуры имеет большое значение при изучении ценностной составляющей культурного концепта. Сравнивая ценностные доминанты, существующие в американском и британском коллективном сознании, необходимо отметить, что и английское, и американское общества являются ярким воплощением индивидуалистической культуры, где ценится право каждого на личную собственность, частное мнение и пространство, декларируется приоритет личных интересов по сравнению с интересами группы [Brislin 1993, Hofstede 2005,]. Характерной для американцев является концептуализация мира в терминах проблем, поэтому важной ценностной доминантой американского общества является упорный добросовестный труд, обеспечивающий их решение [Ощепкова 2006, Лебедько 1991, E.Kearny, M.Kearny, J.Crandall 1984]. Чрезвычайно важной идеей для американцев является идея равенства. Межличностные отношения обычно горизонтальные между признающими равенство друг друга партнерами. Эта ценностная доминанта американского общества основана на том, что американцы воспринимают мир как мир изобилия, где материальных благ достаточно для

всех [Stewart&Bennet 1991]. В британском обществе нет столь ярко выраженного стремления к равенству, что связано с экономическими условиями ограниченного количества ресурсов и невозможностью их равного распределения. Поэтому для британского общества характерно терпимое отношение к традиционному распределению ролей и исторически сложившемуся социальному неравенству [Stewart&Bennet 1991]. В отличие от американского общества, в британском обществе ценится принадлежность различным группам, в том числе членство в семье. Для британцев не является характерной концептуализация мира в терминах проблем и, соответственно, отсутствует столь выраженная мотивация и настроенность на деятельностный подход к их решению [Ощепкова 2006, Stewart&Bennet 1991].

В Главе второй *«Объективация ценностного компонента концепта MARRIAGE в афоризмах американских и британских авторов»* анализируется современное состояние и тенденции развития института брака в американском и британском обществах, рассматривается типология оценочных структур, репрезентированных в афоризмах, объективирующих концепт MARRIAGE в английском языке, выявляется структура и содержание ценностного компонента данного концепта, существующего в картине мира американской и британской лингвокультур, проводится сравнительно-сопоставительный анализ структуры и содержания ценностного компонента американского и британского концептов.

Появившись более 4 тыс. лет назад, институт брака явился той самой, столь необходимой древним цивилизациям надежной системой, обеспечивающей продолжение рода и механизм передачи прав собственности. Существующая в современном социуме тенденция к превращению брака из экономического союза в союз эмоционально-психологический, где особые требования предъявляются удовлетворению эмоциональных и психологических потребностей каждого члена семьи, приводит, по мнению многих социологов, к увеличению количества разводов и ослаблению института брака. Несостоятельность ожиданий и неспособность брака в большом количестве случаев приносить экономическую выгоду и психологическое удовлетворение партнерам по браку приводит к формированию пессимистического отношения к этому явлению действительности у многих представителей англоязычного социума [Гидденс www, Hareven 1988].

Наше исследование направлено на выявление доминирующих ценностных смыслов, репрезентированных в афористических высказываниях представителей двух разных этнолингвокультур, описание структуры и

содержания ценностного компонента концепта MARRIAGE, существующего в картине мира двух языковых сообществ, проведение их сопоставительного анализа и интерпретацию выявленных отличий в контексте культуры.

Исследование состояло из нескольких этапов. На первом этапе, взяв за основу описываемые Е.М.Вольф (2002) способы реализации оценки в языковых высказываниях, мы выявили типологию оценочных структур, реализующих ценностное отношение авторов к брачному союзу в американских и британских афоризмах. С этой целью были рассмотрены и проанализированы все используемые авторами афоризмов способы языковой репрезентации их ценностного отношения к данному явлению действительности.

На следующем этапе нашего исследования мы установили характер оценки, реализованной в каждом афоризме и, таким образом, выявили заключенный в каждом высказывании ценностный смысл. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики проанализированных языковых единиц была осуществлена в форме обобщения афористических смыслов и выделения логико-семантических групп – логем как обобщающих мыслей, объединяющих группы конкретных характеристик и оценок отдельных культурно значимых смыслов. Логемы выводились путем свертывания содержания афоризма до минимальной пропозициональной структуры. Выделение логем сопровождалось выявлением и словесным формулированием репрезентируемых ими когнитивных признаков, что в конечном итоге позволило описать структуру и содержание ценностного компонента концепта, существующего в сознании двух различных языковых сообществ.

Важным этапом описания структуры концептов явилось установление индекса яркости каждого выделенного когнитивного признака. На основании совокупности выделенных индексов яркости была выявлена оценочная акцентуация американского и британского концептов. Вслед за И.А. Стерниным под оценочной акцентуацией мы понимаем доминирование в структуре концепта тех или иных негативно или позитивно ценных когнитивных признаков [Стернин 2007]. Определение индексов яркости когнитивных признаков приобретает особое значение при проведении сопоставительных исследований, так как абсолютное количество объективаций признака не может служить основанием для сопоставления структурных особенностей концепта. В нашем исследовании мы определяли индекс яркости признака как количество афоризмов, объективирующих тот или иной когнитивный признак, к общему числу афоризмов, объективирующих данный концепт. Суммируя отдельно индексы яркости всех позитивно-оценочных и

всех негативно-оценочных признаков, мы получили картину оценочной акцентуации концепта.

На последнем этапе исследования мы провели сравнительно-сопоставительный анализ структуры и содержания ценностного компонента американского и британского концептов, и сделали попытку интерпретации полученных различий в контексте культуры.

По данным нашего исследования оценочное отношение носителей языка реализуется в индивидуально-авторских высказываниях через оценочные структуры, в составе которых выделяются две основные группы: 1) оценочные структуры с эксплицитно выраженной модальной рамкой и 2) структуры с имплицитной оценочной модальностью («квазиоценочные» структуры).

1. В группе высказываний с эксплицитно выраженной модальной рамкой выделены следующие оценочные конструкции:

а) Конструкции, в которых оценка реализуется через оценочный модус. В конструкциях модус-диктум «*Хорошо/плохо, что P*» первая часть высказывания *Хорошо/плохо* – это модальная компонента, которая выражает оценку данного положения, а вторая часть *P* – это дескриптивная компонента высказывания, диктальная фраза, которая описывает положение дел и выражается инфинитивом или придаточным предложением.

Оценка в модусах исследуемых нами афоризмов была реализована с помощью лексем, содержащих оценочные компоненты в своем значении: *the difficulty with marriage is; the advantage of marriage is; a happy/perfect/ first-rate marriage is*. При оценочных модусах любых видов присущий им знак переносится на диктум. Если модус имеет знак «+», то соответствующее событие оценивается субъектом как хорошее, если «-» как плохое [Вольф 2002].

One advantage of marriage is that, when you fall out of love with him or he falls out of love with you, it keeps you together until you fall in again (Judith Viorst).

В данном высказывании модальная компонента содержит существительное с оценочным значением, называющее признак объекта оценки - *advantage of marriage*, что и определяет положительный знак модуса. Этот знак переносится на диктум и, таким образом, положительную оценку получает признак, описываемый в диктальной части высказывания, а именно способность брачного союза удерживать людей вместе в периоды кризиса (*it keeps you together*).

б) Оценочные конструкции, в которых модальная рамка совмещается с дескриптивным смыслом высказывания.

Оценочное выражение относится непосредственно к обозначению объекта и выражается прилагательными в функции определения, существительными в функции предиката или предикативными выражениями с оценочным компонентом значения.

How many young hearts have revealed the fact that what they had been trained to imagine the highest earthly felicity was but the beginning of care, disappointment, and sorrow, and often led to the extremity of mental and physical suffering (Catharine Esther Beecher).

Оценочное отношение реализовано предикативным выражением, в состав которого входят однородные члены предложения, содержащие негативно-оценочный компонент в своем значении care (a feeling of worry or anxiety), disappointment (the state of being unhappy at not seeing hopes come true, sadness), sorrow (a feeling of great sadness or regret), suffering (feeling pain).

в) Оценочные высказывания, в которых аксиологическая модальность реализована через другие модальности (модальность долженствования и модальность запрета).

Оценочное отношение к брачному союзу в афоризмах может быть реализовано через структуры, содержащие прескриптивную модальность: модальность совета, а также модальности предостережения и запрета. Модальность совета всегда содержит оценку «+»: сам говорящий считает, что действие, предусмотренное советом, повлечет хорошие последствия для адресата. Отрицательный знак с точки зрения субъекта включают модальности запрещения и предостережения.

Never get married in college; it's hard to get a start if a prospective employer finds you've already made one mistake (Elbert Hubbard).

Модальность запрета, реализованная отрицательным императивом (*Never get married*), актуализирует отрицательное отношение автора к брачному союзу. В первой части высказывания акцент делается на ошибочности вступления в брак в определенный момент времени или период жизни. Во второй части высказывания оценочная модальная рамка совпадает с дескриптивным смыслом высказывания: негативно оценочная лексема *mistake*, которой номинируется вступление в брачный союз, эксплицирует отрицательное отношение автора к этому явлению, и, таким образом, выражается идея об ошибочности вступления в брак вообще, независимо от того, в какой момент времени это происходит.

2. Оценочные структуры, в которых нет эксплицитно выраженной модальной рамки (квазиоценочные структуры) представлены двумя группами высказываний.

а) Высказывания, в которых оценочный смысл выражен через однозначно воспринимаемую импликацию.

К этой группе высказываний мы относим афоризмы, в которых автор описывает какой-либо признак брачного союза, не используя лексемы с оценочным компонентом значения, однако в ценностной картине мира описываемый признак имеет позитивно или негативно ценный статус.

Marriage is an alliance entered into by a man who cannot sleep with the window shut, and a woman who cannot sleep with the window open (Ogden Nash).

В данном высказывании с помощью используемой автором антитезы акцентируется принципиальная невозможность мирного сосуществования партнеров. Позиционно эквивалентные обороты описывают взаимоисключающие модели поведения партнеров в одной и той же ситуации, что имплицитно информирует об их несовместимости. Данная ситуация имеет негативный статус в ценностной картине мира, так как, согласно стереотипным представлениям, несовместимые партнеры не могут образовать гармоничный, успешно функционирующий союз.

б) Высказывания, в которых оценочный смысл реализуется через неясную импликацию.

В группе высказываний, в которых оценочный смысл реализуется через неясную импликацию, отсутствует эксплицитное описание какого-либо признака брачного союза. Признак, имеющий позитивный или негативный статус в ценностной картине мира данного социума, может быть выявлен только при последовательном логическом развитии идеи автора, выраженной эксплицитно. Статус выявленного признака в ценностной картине мира делает очевидным вывод о характере реализованной в данном высказывании оценки. Таким образом, оценочная модальная рамка в данном случае совмещается с тем новым смыслом, который может быть выявлен рецептором, воспринимающим информацию, в результате развития идеи автора, выраженной эксплицитно.

No man is regular in his attendance at the House of Commons until he is married (Benjamin Disraeli).

Логически развивая выраженную в данном высказывании идею автора, можно предположить, что связавший себя брачными узами мужчина начинает регулярно посещать заседания парламента для того, чтобы избежать общения с супругой, так как это общение не приносит ему удовлетворения и радости. То,

что не приносит удовлетворения, и то, чего обычно стремятся избегать, оценивается в обществе отрицательно. Таким образом, в результате логического развития идеи автора, мы выявили новый смысл и установили его негативно-ценный характер, что позволило нам сделать вывод о характере реализованной в данном афоризме оценки.

Проведенное исследование показало, что особенностью объективации концепта MARRIAGE в афоризмах англоязычных авторов является использование авторами большого количества метафор для реализации ценностного отношения к брачному союзу и его признакам. Оценочный потенциал собственно оценочных метафор определяется оценочным потенциалом вспомогательного компонента метафоры. Прямое значение языковых выражений, репрезентирующих концепт области источника, содержит оценочные коннотации, которые и формируют оценочный потенциал метафоры. Рассмотрим следующее высказывание: *Marriage is an adventure, like going to war (Chesterton, Gilbert K)*. Внутренняя форма данного метафорического сравнения является прозрачной для восприятия, так как вызывает обычные для языкового коллектива ассоциативно-образные представления. Лексема *war* номинирует явление, отрицательно оцениваемое коллективным сознанием. Такие негативно оцениваемые признаки концепта области источника как *конфликт, высокая степень опасности, риск, трудности, испытания* актуализируются в результате метафоризации, что приводит к возникновению негативного оценочного смысла.

Оценочный потенциал квазиоценочных метафор определяется ценностным статусом актуализируемого метафорой концептуального признака концепта, получающего метафорическую объективацию. Для номинации какого-либо фрагмента и его аспектов используются выражения, которые не имеют оценочных коннотаций при прямом употреблении, но которые приобретают оценочный смысл, если они отражают какие-то признаки описываемого явления, включенные в ценностную картину мира.

But married once, a man is stak'd or pown'd, and cannot graze beyond his own hedge (Philip Massinger).

В данном высказывании с помощью метафоры брачный партнер имплицитно сравнивается с домашним животным, привязанным к столбу и не имеющим возможности пастись за пределами своей территории. Данный образ выявляется при прочтении имплицатуры сочетаемости лексемы *man* с предикатами *is stak'd or pown'd* и *cannot graze*. Ситуация ограничения свободы домашнего животного является оценочно нейтральной в картине мира.

Негативный оценочный смысл возникает при использовании данной метафоры для актуализации признака ограничения свободы состоящего в браке человека. Актуализируемый метафорой признак концепта включен в ценностную картину мира и определяет негативно- оценочный смысл метафоры.

Ценностный компонент концепта MARRIAGE был рассмотрен в совокупности двух его составляющих: субъектной и объектной.

Объектная составляющая ценностного компонента концепта включает существующие в коллективном сознании представления о позитивной или негативной ценности реального брачного союза и его признаков. Субъектная составляющая представляет собой совокупность существующих в сознании американской и британской лингвокультур ценностных установок, описывающих правила поведения в успешном браке.

Группа афоризмов, репрезентирующих объектную составляющую американского концепта, составила 273 высказывания (69% от общего количества проанализированных американских афоризмов). Группа афоризмов, репрезентирующих объектную составляющую британского концепта, составила 137 высказываний (76% от общего количества проанализированных британских высказываний). Структура объектной составляющей ценностного компонента концепта сравниваемых картин мира представлена в Таблице 1.

Таблица 1 Структура объектной составляющей ценностного компонента американского и британского концептов.

	Негативная оценка		Позитивная оценка		Амбивалентная оценка		Нейтральная оценка	
	Кол-во объективаций	%	Кол-во объективаций	%	Кол-во объективаций	%	Кол-во объективаций	%
Британский концепт	100	73%	20	15%	13	9%	4	3%
Американский концепт	198	73%	47	7%	16	6%	12	4%

По данным нашего исследования негативная оценка реализована в 73% американских и в 73% британских афоризмов от всего количества афоризмов, репрезентирующих объектную составляющую ценностного компонента концепта. Позитивная оценка реализована в 17% американских и в 15% британских афоризмов. 6% американских афоризмов и 9% британских реализуют амбивалентную оценку. 3% британских афоризмов и 4%

американских актуализируют нейтральную оценку. Таким образом, в структуре обоих концептов доминируют признаки, получающие негативную оценку. Отношение суммарного индекса яркости негативных признаков к суммарному индексу яркости позитивных признаков в американском концепте составляет 5.85, в британском концепте это соотношение составляет 5.5. Большинство признаков, включенных в содержание объектной составляющей, являются общими для когнитивного сознания двух языковых сообществ, однако доминирующие признаки в позитивно и негативно оценочном компоненте данной составляющей являются разными. Отличия, обнаруживаемые в составе доминирующих признаков, являются результатом существующих отличий в системе национально-культурных ценностей, характерных для двух разных социумов.

Наиболее важными для когнитивного сознания негативно-ценными признаками в структуре американского концепта являются такие признаки, как *неизбежность конфликта между брачными партнерами* (индекс яркости 0.098); *ухудшение качества жизни, связанное с возникновением проблем, страданий, необходимостью материальных затрат* (индекс яркости 0.083); *разочарование и обман ожиданий* (индекс яркости 0.08); *ущемление личных интересов и ограничение свободы* (индекс яркости 0.068).

Высокая степень индивидуализма, которая культивируется в американцах с рождения, играет важную роль в системе ценностей американского общества. Брак вынуждает человека идти на компромисс, считаться с интересами и мнением партнера, чем-то жертвовать, что расценивается как неизбежное ограничение свободы личности, вторжение в ее частную жизнь, ущемление интересов. В таком обществе достижение компромисса является крайне сложной задачей, поэтому признак *неизбежность конфликта между брачными партнерами* имеет максимальный индекс яркости (0.098). Следующее высказывание является примером объективации этого признака:

The lion and the calf will lay down together, but the calf won't get much sleep (Woody Allen).

Используя библейский сюжет, автор метафорически сравнивает брачных партнеров с животными, которые в природе находятся между собой в отношениях вражды и антагонизма, выражая, таким образом, сомнение по поводу возможности преодоления заложенного природой противоречия между супругами. Негативный статус актуализированного признака *неизбежности конфликта между брачными партнерами* в ценностной картине мира делают

очевидным отрицательный характер репрезентированной в высказывании оценки.

Наиболее ярким негативно-ценным признаком в структуре объектной составляющей ценностного компонента британского концепта является признак *обманчивость представлений о браке, несостоятельность ожиданий*. Данный признак получил объективацию в 24 афоризмах. Индекс его яркости - 0.133. Примером объективации этого признака служит следующее высказывание:

Originally marriage meant the sale of a woman by one man to another; now most women sell themselves though they have no intention of delivering the goods listed in the bill of sale (Robert Graves).

В данном высказывании брачный союз сравнивается с обманной сделкой, в результате которой мужчина не получает ожидаемой выгоды. Описываемая ситуация имеет негативный статус в картине мира данного общества, что и определяет оценочный смысл метафоры, которая актуализирует такие признаки исследуемого концепта как *обман и несостоятельность ожиданий*.

Яркими в структуре британского концепта являются также такие признаки как *ухудшение качества жизни, связанное с возникновением проблем и неизбежностью материальных затрат* (индекс яркости 0.122), и *исчезновение любви* (индекс яркости 0.061).

Признаки *неизбежность конфликта между брачными партнерами и ущемление их личных интересов* в структуре британского концепта не являются такими яркими как аналогичные признаки в структуре американского концепта.

Это может быть связано с тем, что важной характеристикой ценностной системы британского общества является терпимое отношение к социальному неравенству, обусловленное невозможностью равного распределения материальных благ в обществе с ограниченным количеством ресурсов. Возможно поэтому британцам легче примириться с неизбежно возникающим внутри брачного союза неравенством и ущемлением личных интересов.

Наиболее яркими позитивно-ценными признаками в структуре американского концепта являются признаки – 1) *брак дает возможность обрести друга, с которым можно разделить горе и радость, избежать одиночества и преодолеть трудности* и 2) *брак улучшает качество жизни*. Данные признаки были объективированы в 11 высказываниях. Индекс яркости 0.027

Наиболее ярким позитивно-ценным признаком в структуре британского концепта является признак *брак улучшает качество жизни*. Данный признак получил объективацию в шести афоризмах. Индекс яркости 0.033.

Остальные позитивно-ценные признаки обоих концептов получили объективацию в незначительном количестве афоризмов.

Мы полагаем, что причиной выраженной негативно оценочной акцентуации концепта, существующего в американской и британской лингвокультурах, является ценностный конфликт между основными ценностными доминантами, характерными для индивидуалистических обществ, и внешними социально обусловленными ценностными установками, обеспечивающими успешность брачного союза. Этот конфликт приводит к несостоятельности значительного количества браков и формированию пессимистического отношения к этому явлению в коллективном сознании как американского, так и британского языковых сообществ.

Субъектная составляющая ценностного компонента концепта получила объективацию в 123 американских афоризмах (31% от всех проанализированных американских афоризмов) и в 43 британских афоризмах (24% от всех проанализированных британских афоризмов). Особенностью данной группы высказываний является то, что все высказывания содержат ценностную установку «Следует вести себя так-то». В большинстве случаев эта установка реализуется через эксплицитный модус долженствования с помощью 1) конструкции модус-диктум или 2) конструкции с прескриптивной модальностью. Оценочные структуры модус-диктум чаще всего построены в форме логического определения успешного или счастливого брака.

The most happy marriage I can imagine to myself would be the union of a deaf man to a blind woman (Coleridge Samuel)

В данном случае позитивная оценка модуса *The most happy marriage I can imagine to myself* определяется позитивно оценочным прилагательным *happy*, описывающим брачный союз. Знак модуса переносится на метафорически описываемый в диктальной части признак *the union of a deaf man to a blind woman*. Данная метафора актуализирует умение партнеров не замечать ошибки, то есть прощать друг друга. Позитивно оценочный характер модуса высказывания определяет положительный статус данного признака и реализует ценностную установку: *Следует прощать партнера*.

Конструкции с прескриптивной модальностью реализуют оценку 1) через прямые императивы:

Try praising your wife, even if it does frighten her at first (Billy Sunday).

В данном случае прямой императив актуализирует ценность похвалы и добрых слов со стороны супруга в адрес партнерши по браку;
и 2) через конструкции с модальными глаголами:

All married couples should learn the art of battle as they should learn the art of making love. Good battle is objective and honest – never vicious or cruel. Good battle is healthy and constructive, and brings to a marriage the principle of equal partnership(Landers, Ann).

Прескриптивная модальность, реализованная с помощью модального глагола *should*, актуализирует положительную оценку описанного с помощью метафоры *learn the art of battle* признака. По мнению автора, брачным партнерам следует изучить искусство сражения. Сражение в данном случае – это метафорическое обозначение внутрисемейных споров и конфликтов. Таким образом, прескриптивная модальность в данном высказывании актуализирует ценностную установку: *Следует научиться разрешать конфликты конструктивно.*

Выявленные в ходе исследования близкие по смыслу ценностные установки были объединены в логико-семантические группы - логемы и сформулированы как признаки субъектной составляющей ценностного компонента концепта. Результаты анализа представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Субъектная составляющая ценностного компонента концепта MARRIAGE в американской и британской лингвокультурах.

Признаки, составляющие содержание субъектной составляющей ценностного компонента концепта		Американские афоризмы		Британские афоризмы	
		Кол-во актуализаций	Индекс яркости	Кол-во актуализаций	Индекс яркости
1	Деятельностный подход к сохранению брака	23	0.058	3	0.016
2	Сохранение свободы и независимости	12	0.03	4	0.022
3	Совместное участие в браке, разделение интересов	12	0.03	2	0.011
4	Сохранение любви	12	0.03	3	0.016
5	Правильный выбор партнера	10	0.025	10	0.055
6	Готовность жертвовать своими интересами и идти на компромисс	10	0.025	1	0.005
7	Отказ от развода	9	0.022	3	0.016
8	Умение прощать, толерантное отношение к партнеру	9	0.022	7	0.038

9	Умение контролировать эмоции	5	0.012	0	0
10	Поддержание интереса партнера	5	0.012	2	0.011
11	Совместимость партнеров	4	0.01	1	0.005
12	Позитивное отношение к жизни	3	0.007	0	0
13	Щедрость	3	0.007	0	0
14	Сохранение верности	2	0.005	1	0.005
15	Равенство партнеров	2	0.005	0	0
16	Признание доминирующей роли мужчины	2	0.005	2	0.011
17	Умение хвалить партнера	2	0.005	0	0
18	Конструктивное разрешение конфликтов	2	0.005	0	0

Анализ субъектной составляющей выявил сходства и различия в структуре и содержании этой составляющей. Двенадцать ценностных установок, определяющих правила поведения в успешном браке, являются общими для когнитивного сознания двух лингвокультур. Однако в структуре концепта, существующего в сознании американского и британского социумов, доминируют разные признаки. Это связано с отражением в структуре и содержании концепта фундаментальных ценностей двух разных лингвокультур.

Наиболее ярким признаком в структуре ценностного компонента концепта, существующего в сознании представителей американского общества, является *деятельностный подход к сохранению брака*. Американцы концептуализируют мир в терминах проблем, идея решения которых является популярной и всепроникающей нормой, поэтому во многих афоризмах содержится идея о том, что успешность брачного союза зависит от прикладываемых усилий и деятельности партнеров, направленной на достижение совместимости. Примером объективации данного признака служит следующий пример.

All those "and they lived happily ever after" fairy tale endings need to be changed to "and they began the very hard work of making their marriages happy" (Linda Miles).

Часть высказывания *making their marriages happy* – это модус, позитивно-оценочный характер которого определяется позитивно-оценочной лексемой *happy*. Характер модуса определяет положительную ценность описываемого в диктальной части признака. С целью актуализации признака, обеспечивающего успешность брачного союза, автор использует в диктуме высказывания словосочетание *very hard work*, подчеркивая ценность деятельностного подхода к созданию успешного союза.

Сохранить брачный союз в обществе, где высоко ценится личная свобода и поощряется осознание личностью своей индивидуальности, – достаточно сложная задача. Поэтому такие признаки как *умение жертвовать своими интересами, идти на компромисс, стремиться к совместимости и прощать недостатки партнера* имеют высокий ценностный статус и доминируют в структуре субъектной составляющей ценностного компонента американского концепта.

Наиболее ярким признаком в структуре субъектной составляющей британского концепта является признак *правильный выбор партнера*. Примером объективации данного признака служит следующее высказывание.

A good marriage is at least 80 percent good luck in finding the right person at the right time. The rest is trust (Newman Nanette).

В данном высказывании реализована оценочная конструкция модус-диктум. Положительная оценка модуса - *A good marriage is* - определяется положительно-оценочной лексемой *good* и переносится на описываемый в диктальной части признак - *finding the right person at the right time*, определяя его позитивную ценность.

Британское общество более консервативно и терпимо к традиционному распределению ролей, в нем нет столь выраженного стремления к равноправию и независимости. Поэтому в структуре субъектной составляющей ценностного компонента британского концепта такие признаки как *готовность жертвовать своими интересами, стремление к совместимости, умение прощать* являются менее яркими, чем в структуре американского концепта.

В заключении формулируются основные выводы проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейшей работы. Анализ афористических высказываний американских и британских авторов с целью экспликации заключенных в них ценностных смыслов позволил нам сделать вывод о превалировании негативной оценки реального брачного союза в сознании определенной части американского и британского обществ, а также выявить существующие в сравниваемых картинах мира ценностные установки, характеризующие успешный (идеальный) брак. В дальнейшем планируется проведение ассоциативных экспериментов с целью экспликации ценностного отношения представителей англоязычного и русского социумов к брачному союзу с последующим сравнительно-сопоставительным анализом структуры и содержания ценностного компонента концепта, существующего в сравниваемых картинах мира.

Содержание работы отражено в следующих публикациях автора:

I. Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых журналах:

1. Еременко, А.В. Способы реализации оценочного значения в американских афоризмах, объективирующих концепт MARRIAGE в английском языке / А.В.Еременко // Вестник Бурятского государственного университета. Сер. Романо-германская филология. – Улан-Удэ, 2008. - Вып.11.- С.55-62.

2. Еременко, А.В. Особенности метафорической объективации ценностного компонента концепта MARRIAGE в афоризмах американских и британских авторов / А.В. Еременко // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология.- Иркутск, 2010.- №2(10).- С.190-195.

II. Статьи, материалы конференций:

3. Еременко, А.В. Когнитивные механизмы образования фразеологических единиц, репрезентирующих концепт MARRIAGE в английском языке / А.В.Еременко // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке.- Хабаровск, 2007. - №4(16). - С.128-133.

4. Еременко, А.В. Сопоставительный когнитивно - культурологический анализ пословиц, объективирующих концепт MARRIAGE/БРАК в английском и русском языках / А.В. Еременко // Культурно-языковые контакты: сб. науч. тр.- Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета.-2008.- Вып.11.- С.42-54

5. Еременко, А.В. Объективация ценностного компонента концепта MARRIAGE в афоризмах американских авторов / А.В. Еременко // Мировая культура и язык: взгляд молодых исследователей / под ред. Н.А.Качалова. Ч. II. – Томск: Томский политех. ун-т, 2008. – С.83-89.

6. Еременко, А.В. Негативно-оценочная акцентуация концепта MARRIAGE в афоризмах американских и британских авторов /А.В. Еременко // Россия - Восток - Запад: Проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. ст - Ч.1. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2009. – С. 137-143.

7. Eremenko, A.V. A Mistake Everyone Should Make: How the Americans Evaluate Marriage / A.V. Eremenko // “Building Bridges with Languages and Cultures”: 14th NATE/7th FEELTA International Conference on Language Teaching.- Vol.2. – Владивосток: МГУ им.адм Г.И. Невельского, 2010. – P.91-96.

ЕРЕМЕНКО

Александра Владимировна

ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ЦЕННОСТНОГО КОМПОНЕНТА
КОНЦЕПТА *MARRIAGE* В АФОРИЗМАХ АМЕРИКАНСКИХ
И БРИТАНСКИХ АВТОРОВ
(сравнительно-сопоставительный аспект)

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано в печать 24.02.2012. Формат 60 × 84/16.
Бумага писчая. Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ № 74
Отпечатано в типографии ИПК МГУ им. адм. Г.И. Невельского
690059 г. Владивосток, ул. Верхнепортовая, 50а

$$10 =$$